

Num

Chapter 20

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

הָרֵאשֹׁן	בַּחֹדֶשׁ	צֵן	מִדְבַּר-	הָעֵדָה	כָּל-	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי-	וַיָּבֹאוּ	1
першому	у-місяці	Цін	пустиню	грудада	вся	Iзраїлеві	сини	I-прийшли	
H7223	H2320	H6790		H5712	H3605	H3478		H0935	
שָׁם:	וַתִּקְבֹּר		מִרְיָם	שָׁם	וַתָּמָת	בְּקָדֵשׁ	הָעָם	וַיֹּשֶׁב	
там	i-похована-була		Mir'ям	там	i-померла	у-Кадеші	народ	i-оселився	
H8033	H6912		H4813	H8033	H4191	H6946		H3427	

I ввійшли Iзраїлеві сини, уся громада, до пустині Цін першого місяця, та й засів нарід у Кадеші. I померла там Маріям, i була там похована.

אֶהְרֹן:	וְעַל-	מֹשֶׁה	עַל-	וַיִּקְהָלוּ	לָעֵדָה	מֵיִם	הָיָה	וְלֹא-	2
Аарона	i-проти	Мойсея	проти	i-зібралися	для-грудади	води	—	I-не-було	
H0175		H4872		H6950	H5712	H4325	H1961	H3808	

I не було води для громади, i вони зібралися проти Мойсея та проти Аарона.

בָּגְעוּ	נִוְעַנּוּ	וְלִי	לְאִמְרוֹ	וַיֹּאמְרוּ	מֹשֶׁה	עִם-	הָעָם	וַיִּרֶב	3
коли-гинули	ми-померли	о-якби	кажучи	i-казали	Мойсеєм	з	народ	I-сперечався	
H1478	H1478	H3863	H0559	H0559	H4872			H7378	
						יְהוָה:	לְפָנַי	אֶחָיו	
						Господом	перед	брати-наші	
						H3068	H6440	H0251	

I сварився той нарід із Мойсеєм, та й сказали, говорячи: „О, якби ми повмирали були, коли наші брати вмирали перед Господнім лицем!

שָׁם	לְמוֹת	הַזֶּה	הַמִּדְבַּר	אֶל-	יְהוָה	קָהְלָה	אֶת-	הַבָּאֲתָם	וְלָמָּה	4
тут	щоб-померти	цю	пустиню	в	Господне	зібрання	—	привели-ви	I-нащо	
H8033	H4191	H2088		H0413	H3068	H6951	H0853	H0935	H4100	
								וּבְעֵינָנוּ:	אֲנַחְנוּ	
								i-худоба-наша	ми	
								H1165	H0587	

I нащо ви привели Господню громаду на цю пустиню, щоб повмирали тут ми та худоба наша?

וְלֹא	הַזֶּה	הָרָע	הַמְּקוֹם	אֶל-	אֲתָנוּ	לְהָבִיא	מִמִּצְרַיִם	הֵעֵלֵיתָנוּ	וְלָמָּה	5
не	цього	лихого	місця	до	нас	щоб-привести	з-Єгипту	вивели-нас	I-нащо	
H3808	H2088		H4725	H0413	H0853	H0935	H4714	H5927	H4100	
לְשָׁתוֹת:	אֵין	וּמַיִם	וְרִמּוֹן	וְנֶפֶן		וּתְאֵנָה		זֵרַע	מְקוֹם	
щоб-пити	немає	i-води	ані-гранатів	ані-виноградників		ані-смоківниць		посіву	місце	
H8354	H0369	H4325	H7416	H1612		H8384		H2233	H4725	

I нащо ви вівели нас із Єгипту, щоб привести нас на це зле місце? Тут не родить збіжжя, ані фіґи, ані виноград, ані гранатове яблуко, i навіть немає напиться води!”

מוֹעֵד	אֶהָל	פְּתַח	אֶל-	הַקְהָל	מִפְּנֵי	וְאַהֲרֹן	מֹשֶׁה	וַיָּבֹא	6
зібрання	скинії	входу	до	зібрання	від-обличчя	i-Аарон	Мойсей	I-прийшов	
H4150	H0168	H6607	H0413	H6951	H6440	H0175	H4872	H0935	
	פ	אֶלֵיהֶם:	יְהוָה	כְּבוֹד-	וַיֵּרָא	פְּנֵיהֶם	עַל-	וַיִּפְּלוּ	
	—	до-них	Господня	слава	i-з'явилася	обличчя-свої	на	i-впали	
		H0413	H3068	H3519	H7200	H6440		H5307	

I ввійшли Мойсей та Аарон від громади до входу скинії заповіді, та й попадали на обличчя свої. I слава Господня появилася їм!

וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל-	מֹשֶׁה	לֵאמֹר:	8
I-промовив	Господь	до	Мойсея	кажучи	
H1696	H3068	H0413	H4872	H0559	

I Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

קַח	אֶת-	הַמַּטֵּה	וְהַקְהֵל	אֶת-	הָעֵדָה	אֹתָהּ	וְאַהֲרֹן	אֶתְּךָ	וְדַבַּרְתָּם	אֶל-	8
Візьми	—	жезл	i-збери	—	громаду	ти	i-Аарон	брат-твій	i-скажіть	до	
H3947	H0853	H4294	H6950	H0853	H5712	H0175	H0175	H0251	H1696	H0413	
הַסֵּלַע	לְעֵינֵיהֶם	וְנָתַן	מִיָּמִיו	וְהוֹצֵאתָ	לָהֶם	מִיָּם	מִן-	הַסֵּלַע	וְהִשְׁקִיתָ		
скелі	на-очах-їхніх	i-дасть	воду-свою	i-виведеш	для-них	воду	зі	скелі	i-напоїш		
H5553		H5414	H4325	H3318	H4325	H4325		H5553	H8248		
	אֶת-	הָעֵדָה	וְאֶת-	בְּעֵרָם:							
	—	громаду	i	худобу-їхню							
	H0853	H5712	H0853	H1165							

„Візьми жезло, та збери громаду ти та брат твій Аарон, і скажете до тієї скелі на їхніх очах, — і вона дасть свою воду. I виведеш для них воду з тієї скелі, та й напоїш ту громаду та їхню худобу“.

וַיִּקַּח	מֹשֶׁה	אֶת-	הַמַּטֵּה	מִלְּפָנָי	יְהוָה	כַּאֲשֶׁר	צִוָּהוּ:	9
I-взяв	Мойсей	—	жезл	з-перед-лиця	Господнього	як	наказав-йому	
H3947	H4872	H0853	H4294	H6440	H3068		H6680	

I взяв Мойсей те жезло з-перед Господнього лица, як Він наказав був йому.

וַיִּקְהֲלוּ	מֹשֶׁה	וְאַהֲרֹן	אֶת-	הַקְהָל	אֶל-	פְּנֵי	הַסֵּלַע	וַיֹּאמֶר	לָהֶם	10
I-зібрали	Мойсей	i-Аарон	—	зібрання	перед	обличчям	скелі	i-сказав	до-них	
H6950	H4872	H0175	H0853	H6951	H0413	H6440	H5553	H0559		
שְׁמַעוּ-	נָא	הַמַּלְאָכִים	הַמֶּן-	הַסֵּלַע	תִּזְהָ	נִוְצִיא	לָכֶם	מִיָּם:		
слухайте	ж	бунтівники	чи-зі	скелі	цієї	виведемо	для-вас	воду		
H8085	H4994	H4784		H5553	H2088	H3318	H4325			

I зібрали Мойсей та Аарон громаду перед тією скелею. I сказав він до них: „Послухайте ж, неслухняні, чи з цієї скелі ми виведемо для вас воду?“

וַיִּרָם	מֹשֶׁה	אֶת-	יָדוֹ	וַיִּדֹּ	וַיִּךְ	אֶת-	הַסֵּלַע	בְּמַטְהוֹ	פַּעַמַּיִם	11
I-підняв	Мойсей	—	руку-свою	i-вдарив	i-вдарив	—	скелю	жезлом-своїм	двічі	
	H4872	H0853	H3027	H5221	H5221		H5553	H4294	H6471	
וַיֵּצֵא	מִיָּם	רַבִּים	וַתֵּשֶׁת	הָעֵדָה	וּבְעֵרָם:	ס				
i-вийшла	вода	рясна	i-пила	громада	i-худоба-їхня	—				
H3318	H4325		H8354	H5712	H1165					

I підніс Мойсей руку свою, та й ударив ту скелю своїм жезлом два рази, — і вийшло багато води! I пила громада та їхня худоба!

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן יֶעָן לֹא־הֵאֱמַנְתֶּם בִּי
 I-сказав Господь до Мойсея і-до Аарона за-те-що не повірили-ви в-Мене
 H0559 H3068 H0413 H4872 H0413 H3282 H3808 H0539

לְהַקְדִּישְׁנִי לְעֵינָי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא תָבִיאוּ אֶת־זִבְחֵי קָדְשׁ
 щоб-освятити-Мене на-очах синів Ізраїлевих тому не введете в-Мене
 H6942 H3478 H3808 H0935 H0853 H6951 H2088

אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם:
 до землі яку Я-дав їм
 H0776 H5414 H0413

I сказав Господь до Мойсея та до Аарона: „За те, що ви не ввірували в Мене, щоб явилася святість Моя на очах Ізраїлевих синів, ви не введете цієї громади до краю, що Я дав їм.“

13 הָמָּה מַיִן מְרִיבָה אֲשֶׁר־רָבוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה וַיִּקְדַּשׁ
 Це води Меріви де сперечалися сина Ізраїлеві з Господом і-освятився
 H1992 H4325 H4809 H7378 H3478 H0854 H3068 H6942

כֶּם : ס
 серед-них —

Це вода Меріви, де сварилися Ізраїлеві сини з Господом, і святість Його явилася їм.

14 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מְלָאכִים מִקֶּדֶשׁ אֶל־מֶלֶךְ עֲדוֹם כֹּה אָמַר אֶתִּיב
 I-послав Мойсей посланців з-Кадеша до царя едомського брат-твій
 H7971 H4872 H4397 H6946 H0413 H4428 H0123 H3541 H0559 H0251

יִשְׂרָאֵל אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצַאֲתָנוּ:
 Ізраїль ти знаєш всі труднощі які спіткали-нас
 H3478 H3045 H0853 H3605 H8513 H4672

I послав Мойсей послів із Кадешу до царя едомського сказати: „Так каже брат твій Ізраїль: Ти знаєш усю тяготу, що впала на нас.“

15 וַיֵּרְדוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיִם וַנָּשָׁב בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים וַיַּרְעוּ לָנוּ
 I-зійшли батьки-наші до-Єгипту і-жили-ми в-Єгипті багато днів і-чинили-зло нам
 H3381 H0001 H4714 H4714 H3427 H4714 H3117

וְלֹאֲבֹתֵינוּ : מִצְרַיִם
 і-батькам-нашим єгиптяни
 H0001 H4713

I зійшли були наші батькі до Єгипту, і сиділи ми в Єгипті багато часу, а Єгипет чинив зло нам та батькам нашим.

16 וַנִּזְעַק אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁמַע קוֹלֵנוּ וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ וַיִּצְאֵנוּ מִמִּצְרַיִם
 I-зволали-ми до Господа і-почув голос-наш і-послав ангела з-Єгипту
 H6817 H0413 H3068 H8085 H7971 H4397 H3318 H4714

וַיְהִי אֲנַחְנוּ בְּקֶדֶשׁ עִיר קְצָה נְבוּלָה:
 ми у-Кадеші місті на-краю межі-твоєї
 H0587 H6946 H2009 H1366

I голосили ми до Господа, і Він почув наш голос, та й послав Ангела, і вивів нас із Єгипту, а оце ми в Кадеші, що при самім кінці твоєї границі.

וּבְכֹרֶם וְנִשְׁבְּרָה- נָא בְּאֶרְצְךָ לֹא נִעְבֵּר בְּשָׂדֶה
 чи-виноградник через-поле підемо не через-землю-твою будь-ласка Дозволь-пройти
[H3754](#) [H3808](#) [H0776](#) [H4994](#)

וְלֹא וְנִשְׁתָּה מִי בְּאֵר מִן הַרְדֵּי תִמְלֹךְ לֹא נָשָׂה יָמִין
 і-не і-не будемо-пити воду з-криниці дорогою царською не повернемо
[H3808](#) [H8354](#) [H4325](#) [H0875](#) [H1870](#) [H4428](#) [H3212](#) [H3808](#) [H5186](#) [H3225](#)

וּשְׂמֹאוֹל עַד אֲשֶׁר- נִעְבֵּר גְּבוּלְךָ:
 чи-ліворуч доки не перейдемо между-твою
[H8040](#) [H5704](#) [H1366](#)

Нехай же ми перейдемо через твій край! Ми не підемо полем та виноградником, і не будемо пити води з криниці, — ми підемо дорогою царською, не збчимо ні праворуч, ні ліворуч, аж поки не перейдемо границі твоєї”.

וַיֹּאמֶר אֱלֹיוֹ אֶדֹם לֹא תֵעָבֵר בִּי פֶן- בְּחֶרֶב אֵצֶא
 і-сказав до-нього Едом не перейдеш через-мене бо-інакше з-мечем вийду
[H0559](#) [H0413](#) [H0123](#) [H3808](#) [H6435](#) [H2719](#) [H3318](#)

לְקִרְאָתְךָ:
 назустріч-тобі
[H7125](#)

І сказав до нього Едом: „Ти не перейдеш у мене, бо інакше я з мечем вийду проти тебе!”

וַיֹּאמְרוּ אֱלֹיוֹ בְנֵי- יִשְׂרָאֵל בְּמִסְלָה נַעֲלֶה וְאִם- מִיַּמִּיךָ
 і-сказали до-нього сини Ізраїлеві битим-шляхом підемо а-якщо воду-твою
[H0559](#) [H0413](#) [H3478](#) [H4546](#) [H5927](#) [H4325](#)

נִשְׁתָּה אָנִי וּמְקֹנֵי וְנִתְחַיֵּי מִכְרָם רַק אֵינֶנּוּ דָבָר בְּרַגְלֵי
 пити-будемо я і-худоба-моя то-заплачу ціну-її немає тільки нічого-більше пішки
[H8354](#) [H0589](#) [H4735](#) [H5414](#) [H4377](#) [H7535](#) [H0369](#) [H1697](#) [H7272](#)

אֶעְבְּרָה:
 пройду

І сказали йому Ізраїлеві сини: „Ми підемо битою дорогою, а якщо будемо пити воду твою я та худоба моя, то я дам заплату за неї. Нічого більше, — тільки нехай перейду я своїми ногами!”

וַיֹּאמֶר לֹא תֵעָבֵר וַיֵּצֵא אֶדֹם לְקִרְאָתוֹ בְּעַם כְּבֹד
 і-сказав не перейдеш і-вийшов Едом назустріч-йому з-народом численним
[H0559](#) [H3808](#) [H3318](#) [H0123](#) [H7125](#) [H3515](#)

וּבְיָד חֲזָקָה:
 і-з-рукою сильною
[H3027](#) [H2389](#)

А той відказав: „Не перейдеш!” І вийшов Едом навпроти нього з численним народом та з сильною рукою.

וַיִּמָּאֵן אֶדֹם וְנִתְּן אֶת- יִשְׂרָאֵל עָבַר בְּגִבּוֹלוֹ וַיָּשָׁב
 і-відмовився Едом — дозволити Ізраїлю — перейти через-межу-його і-повернув
[H3985](#) [H0123](#) [H5414](#) [H0853](#) [H3478](#) [H1366](#) [H5186](#)

יִשְׂרָאֵל מֵעֲלָיו:
 Ізраїль від-нього
[H3478](#)

І відмовив Едом дати Ізраїлеві перейти його границі, і Ізраїль збчив від нього.

	אֶלְעָזָר	אֶת־	אֹתָם	וַיִּלְבָּשׁ	בְּגָדָיו	אֶת־	אֶהֱרֹן	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיִּזְנֶה	28
	Елеазара	на	його	i-одягнув	одяг-його	—	Аарона	з	Мойсей	I-зняв	
	H0499	H0853	H0853	H3847		H0853	H0175	H0853	H4872	H6584	
מִן־	וַאֲלֶעָזָר	מֹשֶׁה	וַיֵּרֵד	הַהָר	בְּרֹאשׁ	שָׁם	אֶהֱרֹן	וַיָּמָת	בְּנוֹ		
з	i-Елеазар	Мойсей	i-зійшов	гори	на-вершині	там	Аарон	i-помер	сина-його		
	H0499	H4872	H3381	H2022		H8033	H0175	H4191			

הָהָר:
гори
[H2022](#)

I зняв Мойсей з Аарона шати його, і зодягнув у них сина його Елеазара, — і Аарон помер там на верхів'ї гори. I зійшов Мойсей та Елеазар із гори.

	שְׁלִשִּׁים	אֶהֱרֹן	אֶת־	וַיִּבְכּוּ	אֶהֱרֹן	גָּוַע	כִּי	הַעִירָה	כָּל־	וַיֵּרְאוּ	29
	тридцять	Аарона	—	i-оплакували	Аарон	помер	що	громада	вся	I-побачила	
	H7970	H0175	H0853	H1058	H0175	H1478		H5712	H3605	H7200	
							ס	יִשְׂרָאֵל:	בֵּית	כָּל	יָוִם
							—	Iзраїлів	дім	увесь	днів
								H3478		H3605	H3117

I бачила вся громада, що помер Аарон, і оплакував Аарона весь Ізраїлів дім тридцять день.